

**No. 28578**

---

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
and  
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at  
Nouakchott on 12 October 1988**

*Authentic texts: German and French.*

*Registered by Germany on 14 January 1992.*

---

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
et  
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le  
12 octobre 1988**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Allemagne le 14 janvier 1992.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Islamischen Republik Mauretanien beizutragen sowie das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu unterstützen,

unter Bezugnahme auf die am 12. Oktober 1988 in Nouakchott geführten deutsch-mauretanischen Regierungsverhandlungen und auf das Verhandlungsprotokoll vom 12. Oktober 1988 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Absatz 3 genannten Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge von bis zu insgesamt 15,0 Mio. DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Hinzu kommen

- a) Restmittel in Höhe von 1,0 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Gorgol Noir“ (Abkommen vom 4. Oktober 1976 und vom 13. Mai 1986 in Verbindung mit der Niederschrift über die deutsch-mauretanischen Regierungsverhandlungen vom 8. Dezember 1982, Nummern 2.3 und 2.4).
- b) Mittel in Höhe von 8,0 Mio. DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Wasserversorgung Nouadhibou“ (Abkommen vom 13. Juni 1985).

(3) Der Gesamtbetrag von 24,0 Mio. DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) wird für folgende Vorhaben verwendet:

a) aus Neuzusagen 1988:

Kreditlinie für Union de Banques de Développement (UBD):  
5,0 Mio. DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark)

Kleinstaudämme im Tagant:

4,3 Mio. DM (in Worten: vier Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark)

Strukturhilfe:

3,5 Mio. DM (in Worten: drei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark)

Studien- und Fachkräftefonds II:

1,2 Mio. DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark)

Bewässerungsperimeter Boghé:

1,0 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

b) aus Reprogrammierung:

Bewässerungsperimeter Boghé:

1,0 Mio. DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark)

Fischereiüberwachung:

8,0 Mio. DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark)

(4) Die in Absatz 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

#### Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

#### Artikel 3

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Mauretanien erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

**Artikel 7**

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Nouakchott am 12. Oktober 1988 in zwei  
Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei  
jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland:**

**VAN EDIG**

**Für die Regierung  
der Islamischen Republik Mauretanien:**

**OULD CHEIKH**

---

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie  
et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République Islamique de Mauritanie ainsi que de soutenir le programme d'ajustement structurel du Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie,

se référant aux négociations intergouvernementales germano-mauritaniennes menées le 12 octobre 1988 à Nouakchott et au Procès-verbal des négociations du 12 octobre 1988,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1<sup>er</sup>

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wieder-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1988 par la signature, conformément à l'article 7.

aufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets mentionnés au paragraphe 3 ci-dessous, à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 15.000.000 DM (en toutes lettres: quinze millions de Deutsche Mark).

(2) Viendront s'y ajouter

a) un reliquat d'un montant de 1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark) au titre du projet "Gorgol Noir" (Accords du 4 octobre 1976 et du 13 mai 1986, en liaison avec le Procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-mauritaniennes du 8 décembre 1982 - points 2.3 et 2.4);

b) des moyens d'un montant de 8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark) au titre du projet "Alimentation en eau de Nouadhibou" (Accord du 13 juin 1985).

(3) Le montant total de 24.000.000 DM (en toutes lettres: vingt-quatre millions de Deutsche Mark) sera utilisé pour les projets suivants:

a) au titre des nouveaux crédits pour 1988:

Ligne de crédit pour l'Union des Banques de Développement (UBD)	5.000.000 DM (en toutes lettres: cinq millions de Deutsche Mark)
Petits barrages dans le Tagant	4.300.000 DM (en toutes lettres: quatre millions trois cents mille de Deutsche Mark)
Aide à l'ajustement structurel	3.500.000 DM (en toutes lettres: trois millions cinq cents mille de Deutsche Mark)
Fonds d'Etudes et d'Experts II	1.200.000 DM (en toutes lettres: un million deux cents mille de Deutsche Mark)
Périmètre d'irrigation de Boghé	1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark)

## b) au titre de la reprogrammation:

Périmètre d'irrigation de Boghé	1.000.000 DM (en toutes lettres: un million de Deutsche Mark)
Surveillance de la Pêche	8.000.000 DM (en toutes lettres: huit millions de Deutsche Mark)

(4) Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 3 ci-dessus par d'autres projets.

## Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et le Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

## Article 3

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie exemptera le Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

## Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'en-

traver la porticipation des entreprises de transport ayant leur siége dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

#### Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

#### Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 12 octobre 1988, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale  
d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Ould Cheikh — Signed by Ould Cheikh.

<sup>2</sup> Signé par van Edig — Signed by van Edig.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FINAN-  
CIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania and to support the structural adjustment programme of the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

With reference to the negotiations between the German and Mauritanian Governments held at Nouakchott on 12 October 1988 and to the record of the negotiations of 12 October 1988,

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Mauritania or other recipients selected jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions totalling up to DM 15 million (fifteen million deutsche mark) for the projects referred to in paragraph 3 below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The following shall also be made available:

(a) Residual funds amounting to DM 1,000,000 (one million deutsche mark) from the project "Gorgol Noir" (Agreements of 4 October 1976 and 13 May 1986, together with the records of the negotiations between the German and Mauritanian Governments of 8 December 1982, items 2.3 and 2.4);

(b) Funds amounting to DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) for the project "Nouadhibou water supply" (Agreement of 13 June 1985).

<sup>1</sup> Came into force on 12 October 1988 by signature, in accordance with article 7.

(3) The total amount of DM 24,000,000 (twenty-four million deutsche mark) shall be utilized for the following projects:

(a) Under new allocations for 1988:

Line of credit for the Union des Banques de Développement (UBD) (Development Bank Group): DM 5,000,000 (five million deutsche mark);

Small dams in the Tagant: DM 4,300,000 (four million three hundred thousand deutsche mark);

Assistance for structural adjustment: DM 3,500,000 (three million five hundred thousand deutsche mark);

Research and Specialists Fund II: DM 1,200,000 (one million two hundred thousand deutsche mark)

Boghé irrigation district: DM 1,000,000 (one million deutsche mark);

(b) Under reprogramming:

Boghé irrigation district: DM 1,000,000 (one million deutsche mark);

Monitoring of fisheries: DM 8,000,000 (eight million deutsche mark).

(4) The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania may, by mutual agreement, decide to substitute other projects for the projects referred to in paragraph 3 above.

#### *Article 2*

The utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the agreements to be concluded between the recipient of the financial aid and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

#### *Article 3*

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of this Agreement.

#### *Article 4*

The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the provision of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

#### *Article 5*

With regard to supplies and services resulting from the provision of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches par-

particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

*Article 6*

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nouakchott on 12 October 1988 in duplicate in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federal Republic of Germany:

VAN EDIG

For the Government  
of the Islamic Republic of Mauritania:

OULD CHEIKH

---